

—8—2025—

Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.338

Publisher : Kanuma City Office

発行 : 鹿沼市役所

Editor: Citizen's Division

Kanuma International Friendship Association

編集 : 市民部

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい

鹿沼市国際交流協会

英語



かぬま

■ We will issue premium gift certificates

Sangyo Shinko-Ka, Shoko Shinko-Gakari



(Industry Promotion Division, Commerce and Industry Promotion Section) ☎0289 (63) 2182

To support stores and other businesses affected by price fluctuations, we issue gift certificates. If you purchase 10,000 yen certificate, you can get 12,000 yen worth of shopping. Please check carefully the stores you can use.

■ プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

物価の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買くと、12,000円分の買い物ができます。使えるお店を、よく確認してください。

| | | | |
|---|---|--|---|
|  | Kanuma Chamber of Commerce and Industry かぬましこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所 | Awano Chamber of Commerce and Industry あわのしょうこうかい 粟野商工会 |  |
| | Kanuma puremiamu tsuki nikoniko shohinken かぬまプレミアム付ニコニコ商品券 | OK Shohinken OK(オッケー)商品券 | |
| How to apply 申し込み方法 | Please apply via postcard or the Internet. You can find the postcard for application at Kanuma Shoko Kaigisho or Awano Shoko Kaigisho or Community centers. 申込用のはがき か インターネットで申し込みしてください。 はがきは、鹿沼商工会議所、粟野商工会、市役所、コミュニティセンターにあります。 | | |
| | Only one entry per person is allowed (over 18 years old). ひとり 1人1回だけ応募できます。(18歳以上の人) | Only one entry per person is allowed. ひとり 1人1回だけ応募できます。 | |
| Application period 申込期間 | From Tuesday, August 19 th to Monday September 1 st . 8月19日(火)～9月1日(月) | From Monday, September 1 st to Friday September 5 th 17:00 9月1日(月)～9月5日(金) 17:00 まで | |
| Notification of winners 当選通知 | Early September. Only the winner will be notified. 9月上旬。当たった人にだけ知らせます。 | Mid September. Only the winner will be notified. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。 | |
| Exchange period 引換期間 | From Wednesday, September 24 th to Saturday, September 27 th . 9月24日(水)～9月27日(土) | From Thursday, September 25 th to Saturday, September 27 th . 9月25日(木)～9月27日(土) | |
| Place of exchange 引換場所 | Kanuma Chamber of Commerce and Industry かぬましこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所 | Awano Chamber of Commerce and Industry あわのしょうこうかい 粟野商工会 | |
| Amount available for purchase 購入できる額 | Up to 5 sets (50,000 yen) per person 1人5セット(5万円)まで | | |
| Expiration date of gift certificates 商品券の有効期限 | Saturday, January 31 st , 2026 2026年1月31日(土) | Sunday, February 15 th , 2026 2026年2月15日(日) | |
| Inquiries 問合せ | Kanuma Chamber of Commerce and Industry かぬましこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所 ☎0289(65)1111 | Awano Chamber of Commerce and Industry あわのしょうこうかい 粟野商工会 ☎0289 (85) 2281 | |

■Holiday and Night-time Emergency Medical Services in August

■8月の休日・夜の救急医療

First, please contact the emergency telephone consultation desk. まずは救急医療電話相談窓口へ連絡してください

Children ☎ #8000 or ☎028-623-3511 (reception: Monday through Friday from 4:00 p.m. to 10:00 a.m. the next day, Saturday, Sunday and holidays from 10:00 a.m. to 10:00 a.m. the next day)

Adults ☎ #7119 or ☎028-623-3344 (reception: Monday through Friday from 4:00 p.m. to 10:00 a.m. the next day, Saturday, Sunday and holidays from 10:00 a.m. to 10:00 a.m. the next day)

子ども☎#8000 または ☎028-623-3511 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)

大人☎#7119 または☎028-623-3344 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)

Holiday and Night-time Emergency Clinic (5027-5 Kaijima-machi, Kanuma City ☎ 0289-65-2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

Please call before you go. 行く前に電話をしてください。

| Day ひる 昼 | Internal Medicine, Pediatrics, and Dentistry Sundays, national holidays 10:00 - 12:00 (Reception until 11:30) 13:00 - 17:00 (Reception until 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日等10:00～12:00(受付は11:30まで) 13:00～17:00(受付は16:30まで) | Night よる 夜 | Internal Medicine and Pediatrics Sundays, national holidays 19:00 - 22:00 (Reception until 21:30) Monday, Wednesday, Friday: 19:00 - 21:00 (Reception until 20:30) 内科・小児科 日曜日・祝日等 19:00～22:00 (受付は21:30まで) 月・水・金曜日19:00～21:00(受付は20:30まで) |
|----------------|--|------------------|--|
|----------------|--|------------------|--|

■Vacant house bank Recommended Properties

Kenchiku-Ka Akiya Taisaku-Gakari

(Building Division Vacant House Countermeasures Section) ☎ 0289 (63) 2243

No285 Uwano-machi ※For more details, contact Vacant House Countermeasures Section.

■空き家バンクおすすめ物件

No285 上野町 ※詳しくは、空き家対策係へ。



けんちくかあきやたいさくがかり 建築課空き家対策係 ☎0289 (63) 2243

■Garbage collection

Shigen Junkan-Ka Shigen Junkan Suishin-Gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289-64-3241

■ごみの収集について

しげんじゅんかんか しげんじゅんかんすいしんがかり 資源循環課資源循環推進係 ☎0289(64)3241

| | |
|---|---|
| | Monday, August 11 th 8月11日(月) |
| East side of Kurokawa river and Itaga district 黒川東側・板荷地区 | Burnable garbage 燃やすごみ |
| West side of Kurokawa river 黒川西側 | PET bottles ペットボトル |

*Bringing garbage to the clean center ⇒ closed

*Collection of human waste ⇒ Closed

*クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み

*し尿収集⇒休み

★Drain water before disposing of kitchen scraps (e.g., food scraps).

Drain water to reduce odor. The amount of garbage will also be reduced.

★生ごみ(食べ物のごみなど)は水を切ってから捨てましょう。

水を切ると、においが少なくなります。ごみの量も少なくなります。

How to separate and dispose of household waste

家庭ごみの分け方出し方



*Point for garbage disposal [Spray cans]

When you put out spray cans at the garbage station, please put them out on the "Dangerous Waste" day.

This is not the day for "Cans". Please be careful.

Always make a hole in the spray can before disposing of spray cans. Mark the hole with a marker so that it is easy to see where the hole has been drilled.



*ごみ捨てのポイント【スプレー缶】

ごみステーションにスプレー缶を出す時は「危険ごみ」の白に出してください。

「缶」の白ではありません。注意してください。

スプレー缶を出す時は、必ずスプレー缶に穴を開けてください。穴を開けたところが分かるように、ペンで囲むなど、印をつけてください。

■Kanuma city student grant

Kyoiku Somu-Ka Somu Seisaku-Gakari

(General Education Affairs Division - General Affairs and Policy Section) ☎0289(63)2234

Eligibility: those who live in Kanuma City but have difficulty attending school due to financial reasons

Loan value (monthly): For high schools Up to 15,000 yen. For universities Up to 40,000 yen.

For more information, ask Somu Seisaku-Gakari.

■鹿沼市奨学金を借りられます

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

対象 鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人

貸付額 (月額) 高校等 15,000円以内 大学等 40,000円以内

詳しくは総務政策係に聞いてください。

■Renewal of the child welfare allowance and medical fee subsidy for single parent families

Kosodate Shien Ka Kodomo Kyufu Gakari (Child Care Support Division - Child Benefits Section) ☎ 0289(63)2172

August is the month for reporting the current situation of child welfare allowance and renewal of the qualifications for single parent families to receive medical fee. It is a very important procedure to decide whether the person is eligible or not. Eligible parents will receive a letter from us in early August. Please follow the instructions.

Deadline: August 29th (Friday)

Place of presentation: Child Benefits Section (Kodomo Kyufu Gakari) (Window #4, 2nd floor, City Hall)

■児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です 子育て支援課こども給付係 ☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費受給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを決める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月29日(金)

提出場所 こども給付係(市役所 2階 ④番窓口)

■About admission procedures for nursery schools, kindergartens, etc.

Hoiku-ka, hoiku nintei-gakari (Childcare Section Childcare Certification Section) ☎ 0289 (63) 2174

*People who wish to enroll their children in nursery schools, etc.

Application forms for admission in April 2026 will be distributed at each nursery school, etc.

Please go to the nursery school of your first choice and receive an application form.

When: From Monday, September 1st to Friday, September 12th, 2025 8:30 a.m. to 5:00 p.m. *Except Saturdays and Sundays

*Those who wish to enroll their children in kindergartens or certified nursery schools

Application forms for admission in April 2025 will be distributed at each kindergarten.

When: From Monday, September 1st 2025

For more information, please ask the Childcare Certification Section.

■保育園・幼稚園などの入園手続きについて

保育課保育認定係 ☎0289 (63) 2174

*保育園などへ入園を希望する人

2026年4月入園の申込書は、各保育園などで配ります。

第一希望の保育園等へ行き、申込書を受け取ってください。

と き 2025年9月1日(月)～9月12日(金) 8:30～17:00 *土曜日、日曜日以外

*幼稚園・認定こども園へ入園を希望する人

2026年4月入園の申込書は、各幼稚園で配ります。

と き 2025年9月1日(月)～

詳しくは保育認定係に聞いてください。

■Use the National Pension Insurance premium supplementary payment system.

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-Ka
(National Health Insurance Utsunomiya West Branch, Section of National Pension)

☎ 028(622)4281(audio guidance ②→②)

If you are exempted from paying National Pension Insurance premiums for a period of time, you can increase the amount of Basic Old-Age Pension you will receive in the future by paying the premiums for the old period first. (An additional amount will be added to premiums paid before fiscal year 2021.)

If you pay your insurance premiums, you may be able to reduce your income tax and inhabitant tax by deducting social insurance premiums.

In order to use the additional payment system, you need to apply. For more details, please ask at the pension office.

Eligibility: Those who have received an exemption, grace period, or special student payment for National Pension Insurance premiums within the past 10 years.

■国民年金保険料の追納制度を利用しましょう 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

いまだに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2021年度より前の保険料には、加算額が付きません。)

保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなることがあります。

追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。

対象 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

■Information by Kanuma International Friendship Association

Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289 (60) 5931

■国際交流協会からのお知らせ

かぬまし国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○Counseling for Foreigners

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

When: Monday – Friday 9:00 ~ 17:00 *Please note that the staff may not be present at all times.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5)

■Barbecues are prohibited on the Oashigawa River

Kankyo-ka (Environmental Division) ☎ 0289 (65) 1064

Some of the people throw away garbage, make loud noise or do not follow the rules, which causes problems for people living nearby. For this reason, we have designated some locations where cooking with fire, making loud noises, and throwing fireworks are prohibited.

Detailed information on the ordinance and environmental conservation activities can be found on the Kanuma City website.



■大芦川でバーベキューは禁止です

環境課 ☎0289 (65) 1064

ゴミを捨てたり、大きな音を出したり、決まりを守らない人がいます。近くに住んでいる人が困っています。そのため、大芦川で外で火を使った料理、大きな音を出すこと、花火をやってはいけない場所を決めました。決まりの詳しい内容や、環境を守る活動について 鹿沼市のホームページで 見ることができます。



This Multilingual Kanuma News is also on the Kanuma city HP.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

